

De edmac à reledmac et reledpar

Historique et perspectives pour les éditions critiques avec \LaTeX

Maïeul Rouquette

Université de Lausanne — IRSB

11-12 septembre 2017 — Journées \LaTeX Enssib

Licence Creative Commons France 3.0 - Paternité - Partage à l'identique

<http://geekographie.maieul.net/214>

- 1 Édition critique : quesaco ?
- 2 De edmac à ledmac et ledpar
- 3 De ledmac et ledpar à reledmac et reledpar
- 4 Bilan de six ans de travail (3 septembre 2017)
- 5 Limites et souhaits

Section 1

Édition critique : quesaco ?

Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :

Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
 - ▶ Problèmes de conservation matérielle

Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
 - ▶ Problèmes de conservation matérielle
 - ▶ Problèmes paléographiques

Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
 - ▶ Problèmes de conservation matérielle
 - ▶ Problèmes paléographiques
 - ▶ Problèmes de corrections éventuelles (ex. brouillon d'écrivain)

Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
 - ▶ Problèmes de conservation matérielle
 - ▶ Problèmes paléographiques
 - ▶ Problèmes de corrections éventuelles (ex. brouillon d'écrivain)
- Soit par plusieurs témoins possédant des divergences :

Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
 - ▶ Problèmes de conservation matérielle
 - ▶ Problèmes paléographiques
 - ▶ Problèmes de corrections éventuelles (ex. brouillon d'écrivain)
- Soit par plusieurs témoins possédant des divergences :
 - ▶ Changements (volontaires ou non) lors de la copie des œuvres antiques et médiévales

Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
 - ▶ Problèmes de conservation matérielle
 - ▶ Problèmes paléographiques
 - ▶ Problèmes de corrections éventuelles (ex. brouillon d'écrivain)
- Soit par plusieurs témoins possédant des divergences :
 - ▶ Changements (volontaires ou non) lors de la copie des œuvres antiques et médiévales
 - ▶ Présence de plusieurs brouillons d'un même œuvre

Un texte nous parvient

- Soit par un témoin posant des difficultés de lecture :
 - ▶ Problèmes de conservation matérielle
 - ▶ Problèmes paléographiques
 - ▶ Problèmes de corrections éventuelles (ex. brouillon d'écrivain)
- Soit par plusieurs témoins possédant des divergences :
 - ▶ Changements (volontaires ou non) lors de la copie des œuvres antiques et médiévales
 - ▶ Présence de plusieurs brouillons d'un même œuvre
 - ▶ Pour les œuvres post imprimerie, divergences dans les différents imprimés (ex. roman dans journal puis sous forme de livre)

Role de l'éditeur·trice *scientifique*

- Analyse les témoins du texte

Role de l'éditeur·trice *scientifique*

- Analyse les témoins du texte
- Les compare et détermine leurs relations

Role de l'éditeur·trice *scientifique*

- Analyse les témoins du texte
- Les compare et détermine leurs relations
- Établit une édition du texte :

Role de l'éditeur·trice *scientifique*

- Analyse les témoins du texte
- Les compare et détermine leurs relations
- Établit une édition du texte :
 - ▶ Soit à partir d'un témoin de base éventuellement corrigé

Role de l'éditeur·trice *scientifique*

- Analyse les témoins du texte
- Les compare et détermine leurs relations
- Établit une édition du texte :
 - ▶ Soit à partir d'un témoin de base éventuellement corrigé
 - ▶ Soit à partir de plusieurs témoins (édition « ecclésiastique »)

Role de l'éditeur·trice *scientifique*

- Analyse les témoins du texte
- Les compare et détermine leurs relations
- Établit une édition du texte :
 - ▶ Soit à partir d'un témoin de base éventuellement corrigé
 - ▶ Soit à partir de plusieurs témoins (édition « eclectique »)
- En procédant éventuellement à des normalisations (orthographiques principalement)

Autour du texte édité

- Une introduction que justifie les choix de l'éditeur·trice

Autour du texte édité

- Une introduction que justifie les choix de l'éditeur·trice
- Un *apparat textuel* indiquant :

Autour du texte édité

- Une introduction que justifie les choix de l'éditeur·trice
- Un *apparat textuel* indiquant :
 - ▶ Les corrections ou suggestions de correction de l'éditeur·trice

Autour du texte édité

- Une introduction que justifie les choix de l'éditeur·trice
- Un *apparat textuel* indiquant :
 - ▶ Les corrections ou suggestions de correction de l'éditeur·trice
 - ▶ Les principales variantes textuelles

Autour du texte édité

- Une introduction que justifie les choix de l'éditeur·trice
- Un *apparat textuel* indiquant :
 - ▶ Les corrections ou suggestions de correction de l'éditeur·trice
 - ▶ Les principales variantes textuelles
 - ▶ Les problèmes de lecture des témoins

Autour du texte édité

- Une introduction que justifie les choix de l'éditeur·trice
- Un *apparat textuel* indiquant :
 - ▶ Les corrections ou suggestions de correction de l'éditeur·trice
 - ▶ Les principales variantes textuelles
 - ▶ Les problèmes de lecture des témoins
 - ▶ Toutes les remarques jugées utiles sur la transmission d'un passage précis (ex. correction dans les manuscrit)

Compléments fréquents à l'édition critique

- Un *apparat des sources*

Compléments fréquents à l'édition critique

- Un *apparat des sources*
- Des notes de commentaire historiques ou philologiques

Compléments fréquents à l'édition critique

- Un *apparat des sources*
- Des notes de commentaire historiques ou philologiques
- Une traduction en langue moderne

Compléments fréquents à l'édition critique

- Un *apparat des sources*
- Des notes de commentaire historiques ou philologiques
- Une traduction en langue moderne
- Un ou des index

Compléments fréquents à l'édition critique

- Un *apparat des sources*
- Des notes de commentaire historiques ou philologiques
- Une traduction en langue moderne
- Un ou des index
- Un commentaire

Compléments fréquents à l'édition critique

- Un *apparat des sources*
- Des notes de commentaire historiques ou philologiques
- Une traduction en langue moderne
- Un ou des index
- Un commentaire
- Une bibliographie

Conséquences typographiques

- Besoin de plusieurs niveaux de notes de bas de page / de fin

Conséquences typographiques

- Besoin de plusieurs niveaux de notes de bas de page / de fin
- Besoin de notes qui renvoient à un (ou plusieurs) mot(s) d'une page, à une ligne précise

Conséquences typographiques

- Besoin de plusieurs niveaux de notes de bas de page / de fin
- Besoin de notes qui renvoient à un (ou plusieurs) mot(s) d'une page, à une ligne précise
- Besoin le cas échéant d'avoir une traduction en parallèle

Exemple (fictif)

- 1 Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce
- 2 toujours les petits chats qui meurent et jamais les papas qui
- 3 tombent du toit ?

1 chat] A : chien 1 mort] B : décédé 2 toujours] C : *om.* 3 toit]
AD : *add.* par terre

Section 2

De edmac à ledmac et ledpar

- Pour Plain $\text{T}_\text{E}\text{X}$

edmac

- Pour Plain \TeX
- John Lavignino et Dominik Wujastyk (1988-1989)

edmac

- Pour Plain \TeX
- John Lavignino et Dominik Wujastyk (1988-1989)
- Pose les bases :

- Pour Plain \TeX
- John Lavignino et Dominik Wujastyk (1988-1989)
- Pose les bases :
 - ▶ Numérotation des lignes (configurable)

- Pour PlainT_EX
- John Lavignino et Dominik Wujastyk (1988-1989)
- Pose les bases :
 - ▶ Numérotation des lignes (configurable)
 - ▶ Notes critiques sur plusieurs niveaux

edmac

- Pour Plain \TeX
- John Lavignino et Dominik Wujastyk (1988-1989)
- Pose les bases :
 - ▶ Numérotation des lignes (configurable)
 - ▶ Notes critiques sur plusieurs niveaux
- En 1994, treize ouvrages publiés avec edmac

edmac

code 1 : Exemple minimum avec edmac

```
\beginnumbering  
\pstart  
\text{lemme}\Afootnote{note}\  
\pend  
\endnumbering
```

edmac

code 1 : Exemple minimum avec edmac

```
\beginnumbering  
\pstart  
\text{lemme}\Afootnote{note}\  
\pend  
\endnumbering
```

⇒ Toute la base y est

edmac

code 1 : Exemple minimum avec **edmac**

```
\beginnumbering  
\pstart  
\text{lemme}\Afootnote{note}\  
\pend  
\endnumbering
```

- ⇒ Toute la base y est
- ⇒ Complété ensuite par **edstanza** (poésie) et **edtab** (tableaux), toujours pour PlainT_EX

ledmac

- 2003 : Peter Wilson porte pour \LaTeX **edmac** et ses compléments \Rightarrow
ledmac

ledmac

- 2003 : Peter Wilson porte pour \LaTeX **edmac** et ses compléments \Rightarrow **ledmac**
- « A presumptuous attempt to port EDMAC, TABMAC and EDSTANZA to LaTeX »

ledmac

- 2003 : Peter Wilson porte pour \LaTeX **edmac** et ses compléments \Rightarrow **ledmac**
- « A presumptuous attempt to port EDMAC, TABMAC and EDSTANZA to LaTeX »
- À titre personnel, je n'ai jamais compris ce sous-titre

ledmac

- Se charge comme un package avec `\usepackage`

ledmac

- Se charge comme un package avec `\usepackage`
- Emploi d'une syntaxe \LaTeX pour les commandes (délimitation des arguments)

ledmac

- Se charge comme un package avec `\usepackage`
- Emploi d'une syntaxe \LaTeX pour les commandes (délimitation des arguments)
- Résolution conflit de noms (`\label` \rightarrow `\edlabel`)

ledmac

- Se charge comme un package avec `\usepackage`
- Emploi d'une syntaxe \LaTeX pour les commandes (délimitation des arguments)
- Résolution conflit de noms (`\label` \rightarrow `\edlabel`)
- Indexation

ledmac

- Se charge comme un package avec `\usepackage`
- Emploi d'une syntaxe \LaTeX pour les commandes (délimitation des arguments)
- Résolution conflit de noms (`\label` \rightarrow `\edlabel`)
- Indexation
- Notes de bas page « familières » (avec appel de note) sur plusieurs niveaux

ledmac

code 2 : Exemple minimum avec ledmac

```
\beginnumbering  
\pstart  
\edtext{lemme}{\Afootnote{note}}  
\pend  
\endnumbering
```

ledpar

- 2004 : Peter Wilson crée ledpar

ledpar

- 2004 : Peter Wilson crée ledpar
- Permet de mettre deux textes critiques en parallèle :

ledpar

- 2004 : Peter Wilson crée ledpar
- Permet de mettre deux textes critiques en parallèle :
 - ▶ Soit deux colonnes en parallèle

ledpar

- 2004 : Peter Wilson crée ledpar
- Permet de mettre deux textes critiques en parallèle :
 - ▶ Soit deux colonnes en parallèle
 - ▶ Soit deux pages en parallèle

ledpar

- 2004 : Peter Wilson crée ledpar
- Permet de mettre deux textes critiques en parallèle :
 - ▶ Soit deux colonnes en parallèle
 - ▶ Soit deux pages en parallèle
- Cas le plus fréquent : texte et traduction

ledpar

code 3 : Exemple d'emploi de ledpar

```
\begin{pages}
  \begin{Leftside}
    \beginnumbering
    \pstart
    Une page de gauche.
    On constate que le paragraphe est plus long qu'à droite.
    Le package fera la synchronisation.
    \pend
    \pstart
    Un autre paragraphe à gauche.
    \pend
    \endnumbering
  \end{Leftside}
  \begin{Rightside}
    \beginnumbering
    \pstart
    Une page de droite.
    \pend
    \pstart
    Une autre colonne de droite.
    \pend
    \endnumbering
  \end{Rightside}
\end{pages}
\Pages
```

ledarab

- 2003 : Peter Wilson crée **ledarab**

ledarab

- 2003 : Peter Wilson crée **ledarab**
- Se base sur **arabtex** mais compatible avec les fonctionnalités de **ledmac**

Section 3

De ledmac et ledpar à reledmac et reledpar

Comment je suis arrivé à reprendre **ledmac** et **ledarab**

- 2003-2005 : Peter Wilson maintient **ledmac** / **ledpar**

Comment je suis arrivé à reprendre **ledmac** et **ledarab**

- 2003-2005 : Peter Wilson maintient **ledmac** / **ledpar**
- Sur internet, on trouve différentes astuces pour adapter **ledmac** / **ledpar** à ses besoins

Comment je suis arrivé à reprendre **ledmac** et **ledarab**

- 2003-2005 : Peter Wilson maintient **ledmac** / **ledpar**
- Sur internet, on trouve différentes astuces pour adapter **ledmac** / **ledpar** à ses besoins
- En 2011, une connaissance me parle de l'une d'entre elle

Comment je suis arrivé à reprendre **ledmac** et **ledarab**

- 2003-2005 : Peter Wilson maintient **ledmac** / **ledpar**
- Sur internet, on trouve différentes astuces pour adapter **ledmac** / **ledpar** à ses besoins
- En 2011, une connaissance me parle de l'une d'entre elle
- Je l'intègre à **ledpar**

Comment je suis arrivé à reprendre **ledmac** et **ledarab**

- 2003-2005 : Peter Wilson maintient **ledmac** / **ledpar**
- Sur internet, on trouve différentes astuces pour adapter **ledmac** / **ledpar** à ses besoins
- En 2011, une connaissance me parle de l'une d'entre elle
- Je l'intègre à **ledpar**
- Je propose sur le CTAN

Comment je suis arrivé à reprendre **ledmac** et **ledarab**

- 2003-2005 : Peter Wilson maintient **ledmac** / **ledpar**
 - Sur internet, on trouve différentes astuces pour adapter **ledmac** / **ledpar** à ses besoins
 - En 2011, une connaissance me parle de l'une d'entre elle
 - Je l'intègre à **ledpar**
 - Je propose sur le CTAN
- ⇒ Occasion de découvrir la LPPL et le système de mainteneur

Pris au piège de la maintenance bénévole

- 1 J'ouvre un dépôt Github

Pris au piège de la maintenance bénévole

- 1 J'ouvre un dépôt Github
- 2 Pas mal de demande arrivent

Pris au piège de la maintenance bénévole

- 1 J'ouvre un dépôt Github
- 2 Pas mal de demande arrivent
- 3 Notamment des demandes pour personnaliser plus facilement l'affichage des notes

eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :

eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :
 - ▶ Du code redondant dans **ledmac** (niveaux de note)

eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :
 - ▶ Du code redondant dans **ledmac** (niveaux de note)
 - ▶ Des astuces pour personnaliser l'affichage :

eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :
 - ▶ Du code redondant dans **ledmac** (niveaux de note)
 - ▶ Des astuces pour personnaliser l'affichage :
 - ★ Complexes à comprendre pour les utilisateur-trice-s

eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :
 - ▶ Du code redondant dans **ledmac** (niveaux de note)
 - ▶ Des astuces pour personnaliser l'affichage :
 - ★ Complexes à comprendre pour les utilisateur-trice-s
 - ★ Souvent incompatibles entre elles

eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :

- ▶ Du code redondant dans **ledmac** (niveaux de note)
- ▶ Des astuces pour personnaliser l'affichage :
 - ★ Complexes à comprendre pour les utilisateur-trice-s
 - ★ Souvent incompatibles entre elles

⇒ Ajouter dans les commandes existantes des points d'entrée, que j'ai appelés « hooks »

eledmac et eledpar

- Constats fait en 2012 :

- ▶ Du code redondant dans **ledmac** (niveaux de note)
- ▶ Des astuces pour personnaliser l'affichage :
 - ★ Complexes à comprendre pour les utilisateur-trice-s
 - ★ Souvent incompatibles entre elles

⇒ Ajouter dans les commandes existantes des points d'entrée, que j'ai appelés « hooks »

⇒ Les hooks peuvent être facilement configurés dans le préambule

eledmac et eledpar

code 4 : Exemple de hooks avec eledmac

```
\numberonlyfirstinline%Dans la note de bas de page,  
↪ affiche le numéro de ligne que si c'est la première  
↪ note de la ligne  
\symlinenum{$||$}%Double barre si on n'affiche pas le  
↪ numéro de ligne
```

- 1 Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce
- 2 toujours les petits chats qui meurent et jamais les papes qui
- 3 tombent du toit ?

1 chat] A : chien || mort] B : décédé 2 toujours] C : om. 3 toit]
AD : *add.* par terre

eledmac et eledpar

- Les utilisateurs n'ont plus à surcharger les commandes de bas niveau (« internes »)

eledmac et eledpar

- Les utilisateurs n'ont plus à surcharger les commandes de bas niveau (« internes »)
- Mais j'ai dû ajouter des arguments pour ces commandes afin de pouvoir régler les hooks niveau de note par niveau de note

eledmac et eledpar

- Les utilisateurs n'ont plus à surcharger les commandes de bas niveau (« internes »)
 - Mais j'ai dû ajouter des arguments pour ces commandes afin de pouvoir régler les hooks niveau de note par niveau de note
- ⇒ Rupture de compatibilité pour les gens qui modifiaient ces commandes de bas niveau

eledmac et eledpar

- Les utilisateurs n'ont plus à surcharger les commandes de bas niveau (« internes »)
- Mais j'ai dû ajouter des arguments pour ces commandes afin de pouvoir régler les hooks niveau de note par niveau de note
- ⇒ Rupture de compatibilité pour les gens qui modifiaient ces commandes de bas niveau
- ⇒ Nécessité de changer de nom pour éviter les surprises lors des mises à jour

eledmac et eledpar

- eledmac et eledpar

eledmac et eledpar

- eledmac et eledpar
- « e » pour « extended »...

eledmac et eledpar

- eledmac et eledpar
- « e » pour « extended »...
- ... mais aussi pour etoolbox

eledmac et eledpar

- Accessoirement, abandon de **ledarab**

eledmac et eledpar

- Accessoirement, abandon de **ledarab**
- L'écriture de droite à gauche doit être gérée par les moteurs modernes :
Xe_ΛTeX ou LuaTeX

reledmac et reledpar

- De plus en plus de hooks, aux noms parfois incohérents

reledmac et reledpar

- De plus en plus de hooks, aux noms parfois incohérents
- Des réglages parfois par appel de commande, parfois par redéfinition de commande (`\renewcommand`)

reledmac et reledpar

- De plus en plus de hooks, aux noms parfois incohérents
- Des réglages parfois par appel de commande, parfois par redéfinition de commande (`\renewcommand`)
- Des commandes définies dans **eledmac** et redéfinies dans **eledpar** (`\renewcommand`) \Rightarrow augmente le risque d'erreur

reledmac et reledpar

- De plus en plus de hooks, aux noms parfois incohérents
- Des réglages parfois par appel de commande, parfois par redéfinition de commande (`\renewcommand`)
- Des commandes définies dans **eledmac** et redéfinies dans **eledpar** (`\renewcommand`) \Rightarrow augmente le risque d'erreur
- La routine de sortie (`\output`) surchargée et non pas patchée \Rightarrow Risque accrue d'incompatibilité

reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code

reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code
- Utilisation des commandes de patchage de **etoolbox**

reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code
- Utilisation des commandes de patchage de **etoolbox**
- Définition d'une convention de nommage pour les hooks

reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code
- Utilisation des commandes de patchage de **etoolbox**
- Définition d'une convention de nommage pour les hooks
Nom commençant par X applicable aux notes critiques

reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code
- Utilisation des commandes de patchage de **etoolbox**
- Définition d'une convention de nommage pour les hooks
 - Nom commençant par X applicable aux notes critiques
 - Nom finissant par X applicable aux notes familières (classiques)

reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code
- Utilisation des commandes de patchage de **etoolbox**
- Définition d'une convention de nommage pour les hooks
 - Nom commençant par X applicable aux notes critiques
 - Nom finissant par X applicable aux notes familières (classiques)
 - Nom commençant par Xend applicable aux notes de fin (notes critiques)

reledmac et reledpar

- Relecture de tout le code
- Utilisation des commandes de patchage de **etoolbox**
- Définition d'une convention de nommage pour les hooks
 - Nom commençant par X applicable aux notes critiques
 - Nom finissant par X applicable aux notes familières (classiques)
 - Nom commençant par Xend applicable aux notes de fin (notes critiques)
- **reledmac** et **reledpar** : « r » comme « renewed »

Section 4

Bilan de six ans de travail (3 septembre 2017)

Statistiques

- Près de six cent améliorations / bugs résolus

Statistiques

- Près de six cent améliorations / bugs résolus
- Plus de deux cent versions sorties

Statistiques

- Près de six cent améliorations / bugs résolus
- Plus de deux cent versions sorties
- Plus de huit mille commits

Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation

Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation
 - ▶ Séparation claire

Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation
 - ▶ Séparation claire
 - ★ Documentation de l'interface utilisateur·trice

Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation
 - ▶ Séparation claire
 - ★ Documentation de l'interface utilisateur·trice
 - ★ Documentation du code

Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation
 - ▶ Séparation claire
 - ★ Documentation de l'interface utilisateur·trice
 - ★ Documentation du code
 - ★ Exemples

Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation
 - ▶ Séparation claire
 - ★ Documentation de l'interface utilisateur-trice
 - ★ Documentation du code
 - ★ Exemples
 - ▶ Ajout d'intertitres et emploi d'**hyperref**

Principales améliorations

- Réorganisation de la documentation
 - ▶ Séparation claire
 - ★ Documentation de l'interface utilisateur-trice
 - ★ Documentation du code
 - ★ Exemples
 - ▶ Ajout d'intertitres et emploi d'**hyperref**
- Messages d'erreur plus explicites en cas de faute de syntaxe

Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks

Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)

Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)
- Meilleure cohésion `reledmac` / `reledpar`

Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)
- Meilleure cohésion `reledmac` / `reledpar`
- Nouvelles options de synchronisation pour `reledpar`

Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)
- Meilleure cohésion `reledmac` / `reledpar`
- Nouvelles options de synchronisation pour `reledpar`
- Gestion des lemmes ambigus (si plusieurs fois le même mot sur une même ligne)

Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)
- Meilleure cohésion `reledmac` / `reledpar`
- Nouvelles options de synchronisation pour `reledpar`
- Gestion des lemmes ambigus (si plusieurs fois le même mot sur une même ligne)
- Options pour ne pas charger certaines fonctions si non nécessaires

Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)
- Meilleure cohésion `reledmac` / `reledpar`
- Nouvelles options de synchronisation pour `reledpar`
- Gestion des lemmes ambigus (si plusieurs fois le même mot sur une même ligne)
- Options pour ne pas charger certaines fonctions si non nécessaires
- Compatibilité accrue avec certains packages

Principales améliorations

- Cent-trente-sept hooks
- Gestion des intertitres (`\section` etc.)
- Meilleure cohésion `reledmac` / `reledpar`
- Nouvelles options de synchronisation pour `reledpar`
- Gestion des lemmes ambigus (si plusieurs fois le même mot sur une même ligne)
- Options pour ne pas charger certaines fonctions si non nécessaires
- Compatibilité accrue avec certains packages
- Liste non exhaustive...

Section 5

Limites et souhaits

Limites personnelles

- Limites de temps (travail uniquement bénévole)

Limites personnelles

- Limites de temps (travail uniquement bénévole)
- L'anglais n'est pas ma langue maternelle

Limites personnelles

- Limites de temps (travail uniquement bénévole)
- L'anglais n'est pas ma langue maternelle
- Non connaissance des subtilités des moteurs modernes pour la gestion de l'écriture de droite à gauche

Complexités inhérentes au fonctionnement de `reledmac/reledpar`

- Découpage des paragraphes en lignes via `\vsplit` \Rightarrow problèmes avec le texte « hors paragraphe classique » (titres, listes, images, etc.)

Complexités inhérentes au fonctionnement de `reledmac/reledpar`

- Découpage des paragraphes en lignes via `\vsplit` \Rightarrow problèmes avec le texte « hors paragraphe classique » (titres, listes, images, etc.)
- Décalage entre le moment où le texte est lu par $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ et le moment où il est formaté (surtout `reledpar`) \Rightarrow Vigilance constante !

Dette technique avec **reledpar**

- Dissymétrie entre les commandes internes pour le texte de gauche et celle pour le texte de droite :

Dette technique avec reledpar

- Dissymétrie entre les commandes internes pour le texte de gauche et celle pour le texte de droite :
 - ▶ Certaines commandes pour le texte de gauche s'appliquent aussi lorsqu'on est en mode « colonne unique »

Dette technique avec reledpar

- Dissymétrie entre les commandes internes pour le texte de gauche et celle pour le texte de droite :
 - ▶ Certaines commandes pour le texte de gauche s'appliquent aussi lorsqu'on est en mode « colonne unique »
 - ▶ Les commandes pour le texte de droite ne s'appliquent qu'au texte de droite

Dette technique avec reledpar

- Dissymétrie entre les commandes internes pour le texte de gauche et celle pour le texte de droite :
 - ▶ Certaines commandes pour le texte de gauche s'appliquent aussi lorsqu'on est en mode « colonne unique »
 - ▶ Les commandes pour le texte de droite ne s'appliquent qu'au texte de droite
- Duplication du code entre commandes internes de droite et celles de gauche

Dette technique avec reledpar

- Dissymétrie entre les commandes internes pour le texte de gauche et celle pour le texte de droite :
 - ▶ Certaines commandes pour le texte de gauche s'appliquent aussi lorsqu'on est en mode « colonne unique »
 - ▶ Les commandes pour le texte de droite ne s'appliquent qu'au texte de droite
- Duplication du code entre commandes internes de droite et celles de gauche
- Conception binaire de la mise en parallèle de textes ⇒ Impossible d'envisager la mise en parallèle de trois textes sans réécriture d'env.
90 % du code

Souhais

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible

Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages

Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages
- Créer d'avantage d'ECM pour s'assurer d'éviter les ruptures de compatibilité involontaires

Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages
- Créer d'avantage d'ECM pour s'assurer d'éviter les ruptures de compatibilité involontaires
- Impliquer d'avantage les utilisateur·trice·s dans le projet :

Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages
- Créer d'avantage d'ECM pour s'assurer d'éviter les ruptures de compatibilité involontaires
- Impliquer d'avantage les utilisateur·trice·s dans le projet :
 - ▶ Documentation

Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages
- Créer d'avantage d'ECM pour s'assurer d'éviter les ruptures de compatibilité involontaires
- Impliquer d'avantage les utilisateur·trice·s dans le projet :
 - ▶ Documentation
 - ▶ Exemples

Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages
- Créer d'avantage d'ECM pour s'assurer d'éviter les ruptures de compatibilité involontaires
- Impliquer d'avantage les utilisateur·trice·s dans le projet :
 - ▶ Documentation
 - ▶ Exemples
 - ▶ Problèmes simples à résoudre

Souhaits

- Continuer à faire les améliorations « simples » aussi régulièrement que possible
- Concevoir des schémas pour expliquer le fonctionnement interne des packages
- Créer d'avantage d'ECM pour s'assurer d'éviter les ruptures de compatibilité involontaires
- Impliquer d'avantage les utilisateur·trice·s dans le projet :
 - ▶ Documentation
 - ▶ Exemples
 - ▶ Problèmes simples à résoudre
- Trouver un financement d'un an après mon contrat actuel pour pouvoir améliorer la mise en parallèle

Je vous remercie